

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

ભારત અને અન્યનું સંઘ

વિરુદ્ધ

મેજર બહાદુર સિંહ

નવેમ્બર ૨૨, ૨૦૦૫

[અરિજીત પાસાયત અને સી. કે. ઠાકર, ન્યાયાધીશ]

સેવા કાયદો:

વાર્ષિક ગોપનીય અહેવાલ (એ સી આર)–મૂલ્યાંકન અને ગ્રેડિંગ–
ન્યાયિક સમીક્ષા–૧૯૯૫ અને ૧૯૯૬માં યોજાયેલા ચૂંટણી બોર્ડના કાર્યક્ષેત્ર
અને કાર્યક્ષેત્રમાં લેફ્ટનન્ટ કર્નલ–અધિકારીના હોદ્દા પર મેજરની બઢતીને
ધ્યાનમાં લેવામાં આવી હતી, જે એકંદર પ્રોફાઈલ અને તુલનાત્મક બેચની

ગુણવત્તાના આધારે એમ્પેનલ કરવામાં આવી ન હતી-૧૯૮૮-૮૯ અને ૧૯૮૯-૯૦ ના એ સી આ ને અલગ રાખવા માટે વૈધાનિક ફરિયાદ, નામંજૂર-અધિકારીએ રિટ પિટિશન દાખલ કરીને વિનંતી કરી હતી કે પસંદગી બોર્ડ દ્વારા તેનું નવેસરથી મૂલ્યાંકન કરવામાં આવે અને ૧૯૮૮-૯૦ વર્ષ માટે એ સી આ ને અલગ રાખવામાં આવે-ઉચ્ચ અદાલતે ચુકાદો આપ્યો કે ત્યાં એક પ્રતિકૂળ તત્વ હતું અધિકારી/અથવા વર્ષ ૧૯૮૮-૯૦ અને ૧૯૮૯-૯૦ ના એ સી આ માં અને તેથી, તેમને પ્રદર્શન પરામર્શ આપવો જોઈતો હતો-તેથી, વર્ષ ૧૯૮૮-૯૦ માટે એ સી આ નો પ્રવેશ રદ કરવામાં આવ્યો-ઉચ્ચ અદાલતે એવું પણ માન્યું હતું કે ડાઉન ગ્રેડિંગ હતું જે અધિકારી માટે પ્રતિકૂળ હતું અને તેને સૂચિત કરવું જોઈએ-પકડની ચોકસાઈ:મેજર, લેફ્ટનન્ટ કર્નલ અને કર્નલના કિસ્સામાં પ્રદર્શિત કામગીરી માટેના ધોરણો અલગ છે-બઢતી વર્ચ્યુઅલ રીતે યોગ્યતા-કમ-વરિષ્ઠતા પર છે-ગોપનીય અહેવાલોમાં પ્રતિકૂળ અને સલાહકારી ટિપ્પણીઓના સંચાર માટે ત્રણ તબક્કાઓ છે-પ્રથમ તબક્કો પરામર્શ છે, બીજો તબક્કો માર્ગદર્શન છે અને ત્રીજો તબક્કો અધિકારી ઇરિછત સુધારો દર્શાવવામાં નિષ્ફળ રહેવાનું પરિણામ છે-ઉચ્ચ અદાલતે આ પાસાઓની સ્પષ્ટપણે અવગણના કરી હતી-તેથી, અધિકારીની ફરિયાદોની નવી વિચારણા માટે ઉચ્ચ અદાલતને મોકલવામાં આવેલી બાબત.

૧૯૯૫ અને ૧૯૯૬માં યોજાયેલા પસંદગી બોર્ડ દ્વારા લેફ્ટનન્ટ કર્નલના હોદ્દા પર બઢતી માટે પ્રતિવાદીની વિચારણા કરવામાં આવી હતી અને તેને એકંદર પ્રોફાઇલ અને તુલનાત્મક બેચની ગુણવત્તાના આધારે પેનલમાં સામેલ કરવામાં આવ્યો ન હતો. પ્રતિવાદીએ ૧૯૮૮-૮૯ ના વાર્ષિક ગોપનીય અહેવાલો (એ સી આર) ને અલગ રાખવા માટે વૈધાનિક ફરિયાદ દાખલ કરી હતી, જેને નકારી કાઢવામાં આવી હતી.

પ્રતિવાદીએ એક રિટ પિટિશન દાખલ કરી હતી જેમાં વિનંતી કરવામાં આવી હતી કે પસંદગી બોર્ડ દ્વારા તેનું નવેસરથી મૂલ્યાંકન કરવામાં આવે અને વર્ષ ૧૯૮૮-૯૦ માટે એ સી આ અલગ રાખવામાં આવે. ઉચ્ચ અદાલતે વર્ષ ૧૯૮૮-૯૦ માટે એ સી આની એન્ટ્રીને રદ કરી હતી અને જણાવ્યું હતું કે વર્ષ ૧૯૮૮-૯૦ અને ૧૯૮૯-૯૦ માટે પ્રતિવાદીના એ સી આમાં પ્રતિકૂળ તત્વ હતું અને તેથી, પ્રતિવાદીને પ્રદર્શન પરામર્શ આપવું જોઈએ. ઉચ્ચ અદાલતે એવું પણ માન્યું હતું કે ડાઉનગ્રેડિંગ હતું જે પ્રતિવાદી માટે પ્રતિકૂળ હતું અને તેની જાણ થવી જોઈએ. તેને એટલે અપીલ કરવામાં આવી છે.

અપીલનો નિકાલ કરીને કોર્ટે ઠરાવ્યું:

૧. રેકૉર્ડ પરની સામગ્રી સ્પષ્ટપણે દર્શાવે છે કે વાર્ષિક ગોપનીય રેકૉર્ડ (એસીઆર) રેકૉર્ડ કરવાની પ્રક્રિયા વિસ્તૃત રીતે પૂરી પાડવામાં આવી છે. આ પ્રક્રિયામાં વિવિધ અધિકારીઓ સામેલ છે, તેઓ છે: પ્રારંભિક અધિકારી, સુપરિયર સમીક્ષા અધિકારી, પ્રથમ ટેકનિકલ અધિકારી અને ઉચ્ચ ટેકનિકલ અધિકારી. મેજર, લેફ્ટનન્ટ કર્નલ અને કર્નલના કિસ્સામાં પ્રદર્શિત કામગીરી માટેના ધોરણો અલગ છે પ્રતિવાદીએ ફરિયાદ કરીને રિટ અરજી દાખલ કરી હતી કે કેટલીક પ્રતિકૂળ ટિપ્પણીઓ હતી જેનો સંપર્ક કરવામાં આવ્યો ન હતો. રિટમાં પરિમાણોની ગેરહાજરીને ખાસ પ્રકાશિત કરવામાં આવી ન હતી. અરજી.

[૩૯૧-એફ-૭]

યુ. પી. જલ નિગમ વિરુદ્ધ પ્રભાત ચંદ્ર જૈન, [૧૯૯૬] ૨ એસ. સી. સી. ૩૬૩ અને સ્ટેટ ઓફ યુ. પી. વિરુદ્ધ યમુના શંકર મિશ્રા, [૧૯૯૭] ૫ એસ. સી. સી. ૭, લાગુ પડતા નથી.

લંડન ગ્રેવિંગ ડોક કંપની લિમિટેડ વિરુદ્ધ હોર્ટન, (૧૯૫૧) એસી ૭૩૭, હોમ ઓફિસ વિરુદ્ધ ડોર્સર યાટ કંપની, [૧૯૭૦] ૨ ઓલ ઈઆર ૨૯૫ અને હેરિંગ્ટન વિરુદ્ધ બ્રિટિશ રેલવે બોર્ડ, (૧૯૭૨) ૨ ડબલ્યુએલઆર ૫૩૭ નો ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે.

૨.૧.બઢતી વર્યુઅલ રીતે યોગ્યતા-કમ-વરિષ્ઠતાના આધારે આપવામાં આવે છે.૬/૫/૧૯૮૭ તારીખની પસંદગી પ્રણાલી પરનું પેપર મૂલ્યાંકન માટેની માર્ગદર્શિકા વિસ્તૃત રીતે પ્રદાન કરે છે.[૩૯૨-બી]

૨.૨.મેજર, લેફ્ટનન્ટ કર્નલ અને કર્નલના કિસ્સામાં, એ. સી. આર. સ્વરૂપોમાં પ્રદર્શન પરિબલોના ત્રણ સેટ પૂરા પાડવામાં આવ્યા છે.આ ચલ "રેજિમેન્ટલ અને કમાન્ડ સોંપણીઓ" ને અનુરૂપ છે.[૩૯૩-એ]

૩. પ્રતિકૂળ એન્ટ્રીઓના રેકોર્ડિંગ અને સંદેશાવ્યવહાર માટે પૂરી પાડવામાં આવેલી પદ્ધતિઓ સ્પષ્ટપણે સૂચવે છે કે કયા કિસ્સાઓમાં પ્રતિકૂળ અથવા સલાહકારી ટિપ્પણીઓનો સંદેશાવ્યવહાર કરવો જોઈએ."એડવાઈઝરી" શબ્દ પ્રતિકૂળ હોવો જરૂરી નથી.[૩૯૪-એ]

૪. સૂચનાઓનું વાંચન સ્પષ્ટપણે સૂચવે છે કે વિવિધ તબક્કાઓ છે:પ્રથમ પરામર્શ છે, બીજું માર્ગદર્શન છે અને ત્રીજું અધિકારી ઈચ્છિત સુધારો દર્શાવવામાં નિષ્ફળ રહેવાનું પરિણામ છે.જ્યારે કોઈ અધિકારી ઈચ્છિત સુધારો દર્શાવવામાં નિષ્ફળ જાય ત્યારે જ તેના ગોપનીય અહેવાલમાં પ્રતિકૂળ/સલાહકારી ટિપ્પણીઓનો સમાવેશ કરવામાં આવે છે જેથી તેની ભાવિ નિયુક્તિઓનું આયોજન કરતી વખતે તેની નબળાઈ માટે સંજ્ઞાન લેવામાં

આવે.ઉચ્ચ અદાલતે આ પાસાઓની સ્પષ્ટપણે અવગણના કરી છે અને માત્ર તે જ આધાર પર ચુકાદો અસ્પષ્ટ છે.વધુમાં, એવું નોંધવામાં આવ્યું છે કે રિટ-અરજદારે માત્ર બિન-સંદેશાવ્યવહારની ફરિયાદ કરી હતી પરંતુ ઉચ્ચ અદાલતે ૧૯૮૯-૯૦ માટેની એન્ટ્રીને રદ કરી દીધી હતી જે સ્પષ્ટ રીતે અસમર્થનીય છે.બાબતોની યોગ્યતામાં, તેથી, ઉચ્ચ અદાલતે સ્પષ્ટપણે અસ્તિત્વમાં છે તે પરિમાણોની પૃષ્ઠભૂમિમાં રિટ-અરજદારની ફરિયાદોને ધ્યાનમાં લેવી જોઈએ.તે સ્પષ્ટ કરવામાં આવે છે કે કેસની યોગ્યતાઓ પર કોઈ અભિપ્રાય વ્યક્ત કરવામાં આવ્યો નથી કારણ કે આ બાબતને નવી વિચારણા માટે હાઈકોર્ટમાં મોકલવામાં આવી રહી છે.[૩૯૪-ઈ-૭]

સિવિલ અપીલેટ જ્યુરિસડિક્શન:સિવિલ અપીલ નંબર ૪૪૮૨/૨૦૦૩.

એલ. પી. એ. નંબર ૧૪૮/૧૯૯૭ માં દિલ્લી હાઈકોર્ટના ૭/૨/૨૦૦૩ ના ચુકાદા અને આદેશમાંથી.

અપીલકર્તાઓ વતી ગોપાલ સુબ્રમણ્યમ, એડિશનલ સોલિસિટર જનરલ, દયાન કૃષ્ણન, ગૌતમ નારાયણ અને સુશ્રી સુષમા સૂરી હાજર રહ્યા હતા.

પ્રતિવાદી માટે નરેશ કૌશિક, સુશ્રી શિલ્પા ચૌહાન અને શ્રીમતી લલિતા કૌશિક.

કોર્ટનો ચુકાદો ન્યાયાધીશ અરિજીત પાસાયત દ્વારા આપવામાં આવ્યો હતો.

ભારત સરકાર અને ચીફ ઓફ આર્મી સ્ટાફ, આર્મી હેડક્વાર્ટર, સાઉથ બ્લોક, નવી દિલ્હીએ લેટર પેટન્ટ અપીલમાં દિલ્હી હાઈકોર્ટની ડિવિઝન બેંચ દ્વારા આપવામાં આવેલા ચુકાદાની કાયદેસરતા પર સવાલ ઉઠાવ્યા છે. વિવાદિત ચુકાદા દ્વારા ઉચ્ચ અદાલતે એવું માન્યું હતું કે ન્યાયિક સમીક્ષાની સત્તાનો ઉપયોગ કરતી વખતે કોઈ અધિકારીને આપવામાં આવેલા મૂલ્યાંકન અને ગ્રેડિંગમાં અદાલત મધ્યસ્થી કરી શકતી નથી, તેમ છતાં વર્ષ ૧૯૮૯-૯૦ માટે વાર્ષિક ગોપનીય અહેવાલ (ટૂંકમાં 'એ સી આર') માં પ્રતિકૂળ પ્રતિબિંબ G નું તત્વ છે જે બઢતીના અસ્વીકાર તરફ દોરી જાય છે અને તેથી, તે જ રિટ અરજદાર-પ્રતિવાદીને જણાવવું જોઈએ જે કરવામાં આવ્યું નથી. વિગતવાર કાયદાકીય ફરિયાદ દાખલ કરવામાં આવી હોવા છતાં તેને કોઈ કારણ આપ્યા વિના ટૂંકમાં બરતરફ કરવામાં આવી હતી. તમામ ઘટનાઓમાં પ્રતિકૂળતાના ડંખે રિટ-અરજદારની કારકિર્દીને જોખમી રીતે અસર કરી છે અને નુકસાન પહોંચાડ્યું

છે, જોકે ગુણની વિવિધતામાં તે પ્રતિબિંબિત થતું નથી.તદનુસાર, વર્ષ ૧૯૮૯-૯૦ માટે એ સી આ માં એન્ટ્રી રદ કરવામાં આવી હતી અને મામલો રિમાન્ડ હતો.રિટ પિટિશનમાં પ્રતિવાદીઓને પાછા મોકલીને તે લેફ્ટનન્ટ કર્નલના પદ પર બઢતી માટે રિટ-પિટિશનરના કેસની ફરીથી વિચારણા માટે વર્તમાન અપીલકર્તાઓ છે.એ નોંધવું જોઈએ કે પ્રતિવાદી દ્વારા દાખલ કરવામાં આવેલી રિટ અરજીને વિદ્વાન સિંગલ જજ દ્વારા ફગાવી દેવામાં આવી હતી અને તેને લેટર્સ પેટન્ટ અપીલમાં પડકારવામાં આવી હતી.

સંક્ષિપ્તમાં પૃષ્ઠભૂમિ હકીકતો નીચે મુજબ છે:

ઓગસ્ટ ૧૯૯૫, ઓગસ્ટ ૧૯૯૬ અને નવેમ્બર ૧૯૯૬માં યોજાયેલા પસંદગી બોર્ડ દ્વારા પ્રતિવાદીને લેફ્ટનન્ટ કર્નલના હોદ્દા પર બઢતી આપવા માટે વિચારણા કરવામાં આવી હતી.તેમને એકંદર પ્રોફાઈલ અને તુલનાત્મક બેચની ગુણવત્તાના આધારે પેનલમાં સામેલ કરવામાં આવ્યા ન હતા.પ્રતિવાદીએ ૧૯૮૮-૮૯ અને ૧૯૮૯-૯૦ ના એ સી આ ને અલગ રાખવા માટે ૩/૧૦/૧૯૯૫ પર વૈધાનિક ફરિયાદ દાખલ કરી હતી.તેમના જણાવ્યા અનુસાર તત્કાલીન પ્રારંભિક અધિકારીએ એ. એસ. સી. મુખ્ય પ્રવાહના ખાધ નિરીક્ષણ કેડરના અધિકારીઓના એકીકરણનો વિરોધ કર્યો હતો અને ડી. એફ. આર. એલ. પ્રશિક્ષિત અધિકારીઓને નાપસંદ કર્યા હતા.પ્રતિવાદીની વૈધાનિક ફરિયાદ ૨૭/૯/૧૯૯૬ પર નકારી કાઢવામાં આવી હતી.પ્રતિવાદીએ બીજી

વૈધાનિક ફરિયાદ કરી હતી જે ૧૭/૧૦/૧૯૯૬ પર પણ નકારી કાઢવામાં આવી હતી.પ્રતિવાદીએ દિલ્લી હાઈકોર્ટ સમક્ષ રિટ પિટિશન નંબર ૧૭૭૪/૧૯૯૭ દાખલ કરીને વિનંતી કરી હતી કે તેમાં અપીલકર્તાઓને તેમને બઢતી આપવા માટે અથવા વૈકલ્પિક રીતે પસંદગી બોર્ડ દ્વારા નવેસરથી મૂલ્યાંકન કરવા અને વર્ષ ૧૯૮૮-૧૯૯૦ માટે એ સી આ ને અલગ રાખવા માટે આદેશની રિટ જારી કરવામાં આવે.પ્રતિવાદીની લેખિત અરજીને હાઈકોર્ટના વિદ્વાન સિંગલ જજ દ્વારા ૨૯/૪/૧૯૯૭ ના આદેશ દ્વારા ફગાવી દેવામાં આવી હતી.બરતરફીના આદેશથી નારાજ પ્રતિવાદીએ હાઈકોર્ટ સમક્ષ એલ. પી. એ. નંબર ૧૪૮/૧૯૯૭ દાખલ કર્યો હતો.અહીં અપીલકર્તાઓએ ઉપરોક્ત એલ. પી. એ. માં પ્રતિ-સોગંદનામું દાખલ કર્યું હતું.

હાઈકોર્ટ કેસના રેકૉર્ડ્સને જોયા પછી એવા નિષ્કર્ષ પર આવી હતી કે વર્ષ ૧૯૮૮-૮૯ અને ૧૯૮૯-૯૦ માટે પ્રતિવાદીના એ સી આ માં પ્રતિકૂળ તત્વ હતું અને તેથી, સેના સચિવ શાખા (નંબર ૩૨૩૦૧/૩૪ F/MS/૪) ના ૨૧/૮/૧૯૮૯ ના પત્રની શરતોમાં તેને પ્રદર્શન પરામર્શ આપવું જોઈએ.માનનીય ઉચ્ચ અદાલતે વર્ષ ૧૯૮૮-૯૦ માટે સી. આર. ની એન્ટ્રીને રદ કરી હતી અને કેસને પુનર્વિચારણા માટે અપીલકર્તાઓને મોકલી દીધો હતો.

ઉચ્ચ અદાલતનો મત હતો કે ડાઉન ગ્રેડિંગ હતું જે પ્રતિવાદી માટે પ્રતિકૂળ હતું અને તેની જાણ થવી જોઈએ.

અપીલના સમર્થનમાં અપીલકર્તાઓના વિદ્વાન વકીલે રજૂઆત કરી હતી કે ઉચ્ચ અદાલતે કાયદામાં યોગ્ય સ્થિતિને ધ્યાનમાં રાખી નથી.ઉચ્ચ ન્યાયાલયના અભિગમમાં મૂળભૂત ભૂલ એ છે કે તે એ આધાર પર આગળ વધ્યું કે જાણે જ્યારે પણ અગાઉના સમયગાળા કરતાં ઓછા આંક પર ગુણની ફાળવણી કરવામાં આવી હોય, ત્યારે તે ડાઉનગ્રેડેશન હતું, જેના પરિણામે પ્રતિકૂળ પરિણામો આવ્યા હતા અને તે પહેલાં સૂચિત થવું જોઈએ.ઉચ્ચ અદાલતે નોંધ્યું હતું કે એસીઆર નોંધવા માટેના પરિમાણો નિર્દિષ્ટ કરવામાં આવ્યા ન હતા અને સ્થિતિ હોવાથી, હકીકત એ છે કે વર્ષ ૧૯૮૮-૮૯ માટે પ્રતિવાદીને સાત ગુણ આપવામાં આવ્યા હતા અને ૧૯૮૯-૯૦ માટે તે છ ગુણ ડાઉન ગ્રેડિંગ સમાન હતા.મૂલ્યાંકન માટે કોઈ પરિમાણો ન હોવાની અસરને રિટ પિટિશનમાં કોઈ પડકાર ન હોવાથી ઉચ્ચ અદાલતે પરિમાણોની ગેરહાજરીનો નવો કેસ રજૂ કરવો જોઈતો ન હતો.કહેવાતો નિષ્કર્ષ ખોટો છે કારણ કે વિસ્તૃત માર્ગદર્શિકા અને પરિમાણો સૂચવવામાં આવ્યા છે.વધુમાં ૧૯૮૯-૯૦ માટેનો એ સી આ ત્યારે નોંધવામાં આવ્યો હતો જ્યારે પ્રતિવાદી મેજરનું પદ સંભાળી રહ્યો હતો જ્યારે અગાઉના સમયગાળા માટે તે કેપ્ટનનું પદ સંભાળી રહ્યો હતો.ઉચ્ચ અદાલતે બિન-સમાનને સમાન ગણવાની ભૂલ કરી હતી અને

અગાઉના સમયગાળા કરતાં ઓછા આંકડા પર ગુણની ફાળવણી ડાઉનગ્રેડિંગ સમાન હોય તેવા આધારે કાર્યવાહી કરી હતી.હકીકતમાં આ વાત સાચી નથી.કોઈપણ સંદેશાવ્યવહારનો પ્રશ્ન ઊભો થયો ન હતો કારણ કે ત્યાં કોઈ પ્રતિકૂળ પ્રવેશ ન હતો.જ્યારે પ્રતિકૂળ એન્ટ્રીઓનો સંદેશાવ્યવહાર કરવો પડે ત્યારે સંજોગો માટે વિસ્તૃત રીતે પ્રદાન કરવામાં આવે છે.દાખલ કરેલા કાઉન્ટરમાં પરિમાણો અસ્તિત્વમાં ન હોવાના કોઈ પુરાવા ન હોવાથી, હાજર અપીલકર્તાઓએ તે પાસાને સ્પર્શ કર્યો ન હતો.પરંતુ ઉચ્ચ અદાલતે આ મહત્વપૂર્ણ પાસાની અવગણના કરી અને આ આધાર પર આગળ વધ્યું કે કોઈ પરિમાણો અસ્તિત્વમાં નથી.માત્ર તે જ આધાર પર અપીલકર્તાઓના વિદ્વાન વકીલના જણાવ્યા અનુસાર ઉચ્ચ ન્યાયાલયનો ચુકાદો સંવેદનશીલ છે.એવું પણ ધ્યાન દોરવામાં આવ્યું છે કે ઉચ્ચ અદાલતે તેના અભિપ્રાયને સમર્થન આપવા માટે યુ. પી. જલ નિગમ અને અન્યો વિરુદ્ધ પ્રભાત ચંદ્ર જૈન અને અન્યો, [૧૯૯૬] ૨ એસ. સી. સી. ૩૬૩ માં આ અદાલતના નિર્ણય પર આધાર રાખ્યો હતો.અપીલકર્તાઓના વિદ્વાન વકીલના જણાવ્યા અનુસાર, ઉપરોક્ત ચુકાદાનું ખાલી વાંચન સ્પષ્ટપણે સૂચવે છે કે તે ફક્ત યુ. પી. જલ નિગમના કિસ્સામાં જ લાગુ પડતું હતું અને વર્તમાન કેસની હકીકતોને લાગુ પડતું નથી.

તેવી જ રીતે, યુ. પી. વિરુદ્ધ યમુના શંકર મિશ્રા અને અન્યો, [૧૯૯૭] જ એસ. સી. સી. ૭ ના નિર્ણયને તથ્યોના એક અલગ સમૂહ પર પ્રસ્તુત કરવામાં આવ્યો હતો અને તે વર્તમાન કેસની હકીકતોને લાગુ પડતો નથી.૨૧મી ઓગસ્ટ, ૧૯૮૯નો પત્ર/પરિપત્ર જે કાર્યાલયના મેમોરેન્ડમ પર ઉચ્ચ અદાલતે તેના પર આધાર રાખ્યો હતો તે પ્રતિવાદીને કોઈ પણ રીતે મદદ કરતું નથી અને હકીકતમાં તેની વિરુદ્ધ જાય છે.તે માત્ર ત્યારે જ અનુસરવાની પદ્ધતિઓ નક્કી કરે છે જ્યારે કોઈ અધિકારી યોગ્ય ન હોવાનું જણાય.પ્રદર્શન પરામર્શ એક સતત ચાલતી પ્રક્રિયા છે અને જ્યારે પણ નબળાઈ દેખાય ત્યારે સંબંધિત કર્મચારીને સુધારણા માટે યોગ્ય માર્ગદર્શન આપવું પડે છે.જ્યારે અધિકારી ઇચ્છિત સુધારો દર્શાવવામાં નિષ્ફળ જાય ત્યારે જ પ્રતિકૂળ/સલાહકારી ટિપ્પણીઓને ગુપ્ત અહેવાલમાં સામેલ કરી શકાય છે.

જવાબમાં, પ્રતિવાદીના વિદ્વાન વકીલે રજૂઆત કરી હતી કે ઉચ્ચ અદાલતે ગંભીર પરિણામો સામેલ હતા તે હકીકતને ધ્યાનમાં રાખીને સાચો દૃષ્ટિકોણ અપનાવ્યો છે અને પ્રવેશના સંદેશાવ્યવહારને નિર્દેશ આપ્યો છે જેના પ્રતિકૂળ પરિણામો આવ્યા હતા.પછીના સમયગાળા માટે ગુણમાં ઘટાડો એ પ્રતિકૂળ પરિણામોનો સ્પષ્ટ કેસ છે અને તેથી, હાઈકોર્ટ તરફથી વિવાદિત આદેશમાં સમાવિષ્ટ નિર્દેશ આપવો સાચો હતો.એવી પણ રજૂઆત કરવામાં આવી હતી કે યુ. પી. જલ નિગમનો કેસ (ઉપરોક્ત) સ્પષ્ટપણે નિર્દેશ કરે છે કે

જ્યારે ઓછા ગુણ આપીને મૂલ્યાંકનમાં ડાઉનગ્રેડિંગ કરવામાં આવે છે, ત્યારે પ્રતિકૂળ પરિણામો સામેલ થાય છે.

અપીલકર્તાઓ માટે વિદ્વાન વકીલ દ્વારા યોગ્ય રીતે રજૂ કરવામાં આવ્યું છે તેમ, યુ. પી. જલ નિગમના કેસ (ઉપરોક્ત) નો કોઈ સાર્વત્રિક ઉપયોગ નથી.ચુકાદો પોતે જ દર્શાવે છે કે તેનો હેતુ ફક્ત યુ. પી. જલ નિગમના કર્મચારીઓ માટે જ હતો.

અદાલતોએ નિર્ણયની હકીકતની પરિસ્થિતિ સાથે વાસ્તવિક પરિસ્થિતિ કેવી રીતે બંધબેસે છે તેની ચર્ચા કર્યા વિના નિર્ણયો પર આધાર રાખવો જોઈએ નહીં.અદાલતોના અવલોકનોને ચુકિલડના સિદ્ધાંતો તરીકે કે કાયદાની જોગવાઈઓ તરીકે ન તો વાંચવું જોઈએ અને તે પણ તેમના સંદર્ભમાંથી બહાર કાઢવામાં આવે છે.આ અવલોકનો જે સંદર્ભમાં જણાવવામાં આવ્યા હોય તે સંદર્ભમાં વાંચવા જોઈએ.અદાલતોના ચુકાદાઓને કાયદા તરીકે ન સમજવા જોઈએ.કાયદાના શબ્દો, શબ્દસમૂહો અને જોગવાઈઓનું અર્થઘટન કરવા માટે, ન્યાયાધીશો માટે લાંબી ચર્ચાઓ શરૂ કરવી જરૂરી બની શકે છે પરંતુ ચર્ચા સમજાવવા માટે હોય છે, વ્યાખ્યાયિત કરવા માટે નહીં.ન્યાયાધીશો કાયદાનું અર્થઘટન કરે છે, તેઓ ચુકાદાઓનું અર્થઘટન કરતા નથી.તેઓ કાયદાના શબ્દોનું અર્થઘટન કરે છે; તેમના શબ્દોનું અર્થઘટન કાયદા તરીકે ન

થવું જોઈએ.લંડન ગ્રેવિંગ ડોક કંપની લિમિટેડ વિરુદ્ધ હોર્ટન, (૧૯૫૧) પી ૭૬૧ પર એસી ૭૩૭ માં, લોર્ડ મેક ડમોટે અવલોકન કર્યું:

"આ બાબત, અલબત્ત, માત્ર વિલ્સ, જે. ના ઈપ્સિસીમા વર્ટરને સંસદના કાયદાનો ભાગ માનીને અને તેના માટે યોગ્ય અર્થઘટનના નિયમો લાગુ કરીને ઉકેલી શકાતી નથી.આ તે સૌથી પ્રતિષ્ઠિત ન્યાયાધીશ દ્વારા ખરેખર ઉપયોગમાં લેવાતી ભાષાને આપવામાં આવતા મોટા વજનથી દૂર કરવા માટે નથી.

હોમ ઓફિસ વિરુદ્ધ ડોર્સેટ ચાટ કંપનીમાં, [૧૯૭૦] ૨ ઓલ ઈ આર ૨૯૪ લોર્ડ રીડે કહ્યું, "લોર્ડ એટકિનનું ભાષણ...તેને કાયદાની વ્યાખ્યા તરીકે ગણવા જોઈએ નહીં.તેને નવા સંજોગોમાં લાયકાતની જરૂર પડશે.મેગારી, જે. (૧૯૭૧) ૧ ડબલ્યુએલઆર ૧૦૬૨ માં અવલોકન કર્યું:"કોઈએ, અલબત્ત, રસેલ એલ. જે. ના અનામત ચુકાદાને પણ સંસદના કાયદાની જેમ અર્થઘટન ન કરવું જોઈએ.અને, હેરિંગ્ટન વિરુદ્ધ બ્રિટીશ રેલ્વે બોર્ડમાં, (૧૯૭૨) ૨ ડબલ્યુએલઆર ૫૩૭ લોર્ડ મોરિસે કહ્યું:

"ભાષણ અથવા ચુકાદાના શબ્દોને કાયદાકીય કાયદામાં શબ્દોની જેમ વર્તવામાં હંમેશા જોખમ રહે છે, અને તે યાદ રાખવું જોઈએ કે કોઈ ચોક્કસ કેસની હકીકતોના સેટિંગમાં ન્યાયિક નિવેદનો કરવામાં આવે છે.

પરિસ્થિતિકીય લવચીકતા, એક વધારાની અથવા અલગ હકીકત બે કિસ્સાઓમાં તારણો વચ્ચે તફાવતની દુનિયા બનાવી શકે છે.નિર્ણય પર આંધળો આધાર રાખીને કેસોનો નિકાલ કરવો યોગ્ય નથી.

પૂર્વવર્તીઓને લાગુ કરવાની બાબતમાં લોર્ડ ડેનિંગના નીચેના શબ્દો લોકસ ક્લાસિક્સ બની ગયા છે:

"દરેક કેસ તેની પોતાની હકીકતો પર આધાર રાખે છે અને એક કેસ અને બીજા કેસ વચ્ચે નજીકની સમાનતા પૂરતી નથી કારણ કે એક પણ નોંધપાત્ર વિગત સમગ્ર પાસાને બદલી શકે છે, આવા કેસોનો નિર્ણય કરતી વખતે, એક કેસના રંગને બીજાના રંગ સાથે સરખાવીને કેસ નક્કી કરવાની લાલચ (કોર્ડોઝોએ કહ્યું તેમ) ટાળવી જોઈએ.તેથી, કેસ કઈ બાજુ પડે છે તે નક્કી કરવા માટે, અન્ય કેસ સાથે વ્યાપક સામ્યતા નિર્ણાયક નથી.

"જ્યાં સુધી તે ન્યાયના માર્ગને ચિહ્નિત કરે છે ત્યાં સુધી જ પહેલાનું પાલન કરવું જોઈએ, પરંતુ તમારે મૃત લાકડાને કાપી નાખવું જોઈએ અને બાજુની ડાળીઓને કાપી નાખવી જોઈએ નહીં તો તમે તમારી જાતને ઝાડીઓ અને ડાળીઓમાં ખોવાઈ જશો.મારી અરજી ન્યાયના માર્ગને અવરોધોથી દૂર રાખવાની છે જે તેને અવરોધી શકે છે.

રેકૉર્ડ પરની સામગ્રી સ્પષ્ટપણે દર્શાવે છે કે એસીઆર રેકૉર્ડ કરવા માટે અપનાવવામાં આવેલી પ્રક્રિયા વિસ્તૃત રીતે પૂરી પાડવામાં આવી છે.આ પ્રક્રિયામાં વિવિધ અધિકારીઓ સામેલ છે, તેઓ છે:પ્રારંભિક અધિકારી (ટૂંકમાં 'આઈ. ઓ. '), સુપરિયર સમીક્ષા અધિકારી (ટૂંકમાં 'એસ. આર. ઓ. '), પ્રથમ તકનીકી અધિકારી (ટૂંકમાં 'એફ. ટી. ઓ. ') અને ઉચ્ચ તકનીકી અધિકારી (ટૂંકમાં 'એચ. ટી. ઓ. ').અપીલકર્તાઓ માટે વિદ્વાન વકીલે રજૂ કર્યા મુજબ મેજર, લેફ્ટનન્ટ કર્નલ અને કર્નલના કિસ્સામાં પ્રદર્શિત કામગીરી માટેના ધોરણો અલગ છે.અપીલકર્તાએ કેટલીક ફરિયાદો હોવાની ફરિયાદ કરીને રિટ અરજી દાખલ કરી હતી.પ્રતિકૂળ ટિપ્પણીઓ કે જેનો સંપર્ક કરવામાં આવ્યો ન હતો.રિટ પિટિશનમાં માપદંડોની ગેરહાજરીને ખાસ પ્રકાશિત કરવામાં આવી ન હતી.એવું

લાગે છે કે ૬ મે, ૧૯૮૭ના રોજ પસંદગી પ્રણાલી પર એક પેપર પ્રસારિત કરવામાં આવ્યું હતું.તેનો ફકરો ૩ નીચે મુજબ વાંચે છે:

"મૂળ મેજરના હોદ્દા સુધી બઢતી સેવાની લંબાઈના આધારે કરવામાં આવે છે, જો કે અધિકારી આવી બઢતીની ફરજિયાત જરૂરિયાતોને પૂર્ણ કરે.જો કે, મેજરના હોદ્દાથી ઉપરની બઢતી પસંદગીની પ્રક્રિયા દ્વારા કરવામાં આવે છે.

આ સૂચવે છે કે બઢતી વર્ચ્યુઅલ રીતે યોગ્યતા-ક્રમ-વરિષ્ઠતાના આધારે છે.પ્રશ્નમાં રહેલો દસ્તાવેજ મૂલ્યાંકન માટેની માર્ગદર્શિકા વિસ્તૃત રીતે પ્રદાન કરે છે.કેટલીક સંબંધિત જોગવાઈઓની નોંધ લેવાની જરૂર છે.તેઓ આ પ્રમાણે છે:

"અધિકારીનું મૂલ્યાંકન તેની પોતાની બેચમાં અધિકારીઓની એકંદર પ્રોફાઈલની તુલનાત્મક યોગ્યતા પર આધારિત હોય છે.કહેવાની જરૂર નથી કે, બોર્ડના ગ્રેડિંગનું મૂલ્યાંકન બોર્ડ સમક્ષ મૂકવામાં આવેલી સામગ્રીમાંથી કરવામાં આવે છે, અને જો કોઈ હોય તો વ્યક્તિગત જ્ઞાનમાંથી નહીં.

શંકાના કિસ્સામાં, લાભ "સેવા" પર જવું આવશ્યક છે.

પસંદગીની પ્રણાલીમાં વસ્તુનિષ્ઠતા એમએસ શાખા દ્વારા નીચે મુજબ સુનિશ્ચિત કરવામાં આવે છે:

"બોર્ડના સભ્યો સમક્ષ વિચારણા કરવામાં આવતા અધિકારીઓની ઓળખ છુપાવવી.સભ્યો સમક્ષ મૂકવામાં આવેલા એમ. ઓ. એસ. માં અધિકારીની વિગતો, જન્મ તારીખ, રિપોર્ટિંગ અધિકારીઓના નામ અથવા અધિકારીએ સેવા આપી હોય તેવા એફ. એમ. એન./એકમના નંબરનો સમાવેશ થતો નથી, જેમાં વિચારણા હેઠળના અધિકારીની કોઈપણ ઓળખને નકારી કાઢવામાં આવે છે.(નંબર ૨,૩ અને ૪ પસંદગી બોર્ડ માટે લાગુ) ".

૧૯૮૯ માટે અધિકારીઓના ગોપનીય અહેવાલો મોકલવા માટેની સૂચનાઓ પણ વિગતવાર આપવામાં આવી છે અને મૂલ્યાંકનની નીચેની પ્રક્રિયા સુસંગત છે:-

"સૈન્ય અધિકારીની નોકરીની સામગ્રી માટે જરૂરી માનવામાં આવતા અંતર્ગત લક્ષણોને આવરી લેવા માટે વર્ષોથી ગોપનીય અહેવાલો પર

નોંધપાત્ર સંશોધન કર્યા પછી પ્રદર્શનની વ્યક્તિગત ગુણવત્તા અને ચલની પસંદગી કરવામાં આવી છે. દરેક ગુણવત્તાની વ્યાખ્યા કરવામાં આવી છે. દરેક ગુણવત્તાની સામે કૉલમમાં આઈ. ઓ. અને આર. ઓ. દ્વારા ગુણ દાખલ કરવા જરૂરી છે. ત્રણ ગ્રેડેશન માટે દરેકને બે ગુણ ફાળવવામાં આવ્યા છે (એટલે કે. સરેરાશ ૮ અથવા ૭ થી ઉપર, ઉચ્ચ સરેરાશ ૬ અથવા ૫, નીચી સરેરાશ ૩ અથવા ૨) તેની અંદર તફાવત કરવા માટે.

મેજર, લેફ્ટનન્ટ કર્નલ અને કર્નલના કિસ્સામાં, પ્રદર્શન પરિબલોના ત્રણ સેટ સી. આર. સ્વરૂપોમાં પૂરા પાડવામાં આવ્યા છે. આ ચલ "રેજિમેન્ટલ અને કમાન્ડ સોંપણીઓ" ને અનુરૂપ છે.

કેપ્ટન અને નીચે અને મેજર, લેફ્ટનન્ટ કર્નલ અને કર્નલના અભિગમમાં તફાવત પણ ફક્ત ૧૦૮ અને ૧૦૯ માંથી બહાર આવ્યો છે. જ્યાં સુધી વર્તમાન કેસની વાત છે ત્યાં સુધી ફક્ત ૧૦૯ નોંધપાત્ર મહત્વ ધરાવે છે. એ જ નીચે પ્રમાણે છે:

"૧૦૯. નીચું અને સરેરાશથી નીચેનું મૂલ્યાંકન: જ્યારે કોઈ અધિકારીનું કોઈપણ વ્યક્તિગત ગુણવત્તા અથવા પ્રદર્શન પ્રદર્શનના પાસામાં ૩ ગુણ કે તેથી ઓછું મૂલ્યાંકન કરવામાં આવે છે, ત્યારે તે ચિંતાનો વિષય છે

કારણ કે, મોટા પ્રમાણમાં, અધિકારીઓએ ઓછામાં ઓછું ઉચ્ચ સરેરાશ પ્રદર્શન દર્શાવવું જરૂરી છે.કારણ સ્થાપિત કરવા માટે અને કુદરતી ન્યાયના હેતુ માટે, મૂલ્યાંકનને પર્યાપ્ત અને સ્પષ્ટ વિસ્તરણની જરૂર છે.વધુમાં, આવા મૂલ્યાંકનને હંમેશા સુધારણા માટે મૌખિક અને લેખિત માર્ગદર્શિકા દ્વારા સમર્થન આપવું જોઈએ, જેની વિગતો પેન-પિક્ચરમાં પણ ઉલ્લેખવાની જરૂર છે.

પેરા ૧૦૯નું વાંચન દર્શાવે છે કે ત્રણ કે તેથી ઓછા ગુણ પ્રતિકૂળ માનવામાં આવે છે અને આવા કિસ્સાઓમાં સુધારણા માટે મૌખિક અને લેખિત માર્ગદર્શિકા આપવી પડે છે અને પેન પિક્ચરમાં વિગતોનો ઉલ્લેખ કરવો પડે છે.અહેવાલની સંક્ષિપ્ત સામગ્રી (પેન પિક્ચર) અને નિષ્પક્ષતા ફકરા ૧૧૩ માં આપવામાં આવી છે.

૩જી ફેબ્રુઆરી, ૧૯૮૯ના રોજ બહાર પાડવામાં આવેલી સૂચનાઓનો સંદર્ભ પણ જરૂરી છે.ફકરો ૧૦૩ નોંધપાત્ર મહત્વ ધરાવે છે અને નીચે પ્રમાણે વાંચે છે:

"૧૦૩.સી. આર. માં સમાયેલ મૂલ્યાંકન નીચેની આકસ્મિકતાઓ સિવાય અધિકારીને જાણ કરવામાં આવશે નહીં.—

(અ) જ્યારે સી. આર. માં ક્યાંય પણ લાક્ષણિક મૂલ્યાંકન ઓછું અથવા સરેરાશથી ઓછું હોય (તે ૩ ગુણ હોય છે).આવા કિસ્સાઓમાં લાક્ષણિક મૂલ્યાંકનનો અર્ક (તે ૩ કે તેથી ઓછો છે) અધિકારીને મોકલવામાં આવશે.

(બી) જ્યારે ટૂંકી ટિપ્પણીઓ (પેન પિક્ચર) માં પ્રતિકૂળ અથવા સલાહકારી ટિપ્પણીઓ હોય.આવા કિસ્સાઓમાં સુધારણા માટે માર્ગદર્શન પર ટિપ્પણીઓ સાથે પેન પિક્ચર (બોક્સ ગ્રેડિંગ સિવાય) પૂર્ણ કરીને અધિકારીને જાણ કરવામાં આવશે.વધુમાં, જ્યારે મૂલ્યાંકન બાકી હોય અથવા સરેરાશથી ઓછું (૩ કે તેથી ઓછું) હોય ત્યારે બોક્સ ગ્રેડિંગ માટે પણ અધિકારી સાથે વાતચીત કરવાની જરૂર પડશે.

જોગવાઈઓ અનુસાર, પ્રતિકૂળ એન્ટ્રીઓના રેકોર્ડિંગ અને સંદેશાવ્યવહાર માટે સહાયિત સ્પષ્ટપણે સૂચવે છે કે કયા કિસ્સાઓમાં પ્રતિકૂળ અથવા સલાહકાર ટિપ્પણીઓનો સંદેશાવ્યવહાર કરવો જોઈએ."એડવાઈઝરી" શબ્દ પ્રતિકૂળ હોવો જરૂરી નથી."ગોપનીય અહેવાલોમાં પ્રતિકૂળ અને સલાહકાર ટિપ્પણીઓનું પ્રતિબિંબ અને સંદેશાવ્યવહાર" શીર્ષક ધરાવતી ૨૧/૮/૧૯૮૯ તારીખની સૂચનાઓ પર ખૂબ ભાર મૂકવામાં આવ્યો હતો.એ જ નીચે પ્રમાણે છે:

"વાસ્તવિક પેન પિક્ચરમાં મેજરથી કર્નલ માટે એ સી આ ફોર્મના ફકરા ૧૩ (ઈ)/૧૯ (એ) અથવા કેપ્ટન માટે એ સી આ ફોર્મના ફકરા ૧૩/૧૫ અને નીચે આપેલી સંક્ષિપ્ત ટિપ્પણીઓનો સમાવેશ થાય છે.તેથી પ્રતિકૂળ/સલાહકારી ટિપ્પણીઓ, જો કોઈ હોય તો, ફક્ત આ ફકરા/પેટા ફકરામાં જ સમર્થન આપવું જોઈએ.કૉલમ "મૌખિક અથવા સુધારણા માટે લેખિત માર્ગદર્શન" (તે પેરા ૧૮ (બી)/૧૯ (બી) અથવા પેરા ૧૫/૧૬ છે) હેઠળ આપવામાં આવનારી માહિતી માત્ર પેન પિક્ચરમાં પ્રતિબિંબિત પ્રતિકૂળ/સલાહકાર ટિપ્પણીઓને ટેકો આપવા માટે છે.જો પેન પિક્ચરમાં કોઈ પ્રતિકૂળ/સલાહકારી ટિપ્પણીઓ પ્રતિબિંબિત થતી નથી, તો રિપોર્ટિંગ સમયગાળા દરમિયાન દરમાં આપવામાં આવેલા સુધારા માટે મૌખિક અથવા લેખિત માર્ગદર્શનની વિગતો શામેલ કરવાની જરૂર નથી.તે પુનરાવર્તન કરવામાં આવે છે કે "પ્રદર્શન પરામર્શ એક સતત પ્રક્રિયા છે અને તેથી, દર મેળવનારને જ્યારે અને જ્યારે નોંધવામાં આવે ત્યારે યોગ્ય" સુધારણા માટે માર્ગદર્શન "આપવું આવશ્યક છે".

સૂચનાઓનું વાંચન સ્પષ્ટપણે સૂચવે છે કે વિવિધ તબક્કાઓ છે:પ્રથમ પરામર્શ છે, બીજું માર્ગદર્શન છે અને ત્રીજું અધિકારી ઈરિછત સુધારો

દર્શાવવામાં નિષ્ફળ રહેવાનું પરિણામ છે.જ્યારે કોઈ અધિકારી ઈચ્છિત સુધારો બતાવવામાં નિષ્ફળ જાય ત્યારે જ તેના ગોપનીય અહેવાલમાં પ્રતિકૂળ/સલાહકાર ટિપ્પણીઓનો સમાવેશ કરવામાં આવે છે જેથી તેની ભાવિ પ્લેસમેન્ટની યોજના બનાવતી વખતે તેની નબળાઈ માટે સંજ્ઞાન લેવામાં આવે.ઉચ્ચ અદાલતે આ પાસાઓની સ્પષ્ટપણે અવગણના કરી છે અને માત્ર તે જ આધાર પર ચુકાદો સંવેદનશીલ છે.વધુમાં, એવું નોંધવામાં આવ્યું છે કે રિટ-અરજદારે માત્ર બિન-સંદેશાવ્યવહારની ફરિયાદ કરી હતી પરંતુ ઉચ્ચ અદાલતે ૧૯૮૯-૯૦ માટેની એન્ટ્રીને રદ કરી દીધી હતી જે સ્પષ્ટ રીતે અસમર્થનીય છે.બાબતોની યોગ્યતામાં, તેથી, ઉચ્ચ અદાલતે આ બાબતની ફરીથી સુનાવણી કરવી જોઈએ અને સ્પષ્ટપણે અસ્તિત્વમાં રહેલા પરિમાણોની પૃષ્ઠભૂમિમાં રિટ-અરજદારની ફરિયાદો પર વિચાર કરવો જોઈએ.અમે સ્પષ્ટ કરીએ છીએ કે અમે કેસના ગુણદોષ પર કોઈ અભિપ્રાય વ્યક્ત કર્યો નથી કારણ કે આ બાબતને નવેસરથી વિચારણા માટે હાઈકોર્ટમાં મોકલવામાં આવી રહી છે.

તે મુજબ અપીલનો નિકાલ કરવામાં આવે છે.

વી એસ એસ

અપીલનો નિકાલ કરવામાં આવ્યો.

This judgment has been translated using AI Tool - SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: *The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.*